Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS Banque

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compréhension de l'article sur l'italian sounding (1 question) **Page 3**

2. Expression écrite sur la lutte contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Lettre commerciale pour signaler une erreur de facturation (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://bts-banque.fr/assets/annales/bts-banque/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Banque - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension de l’article sur l’italian sounding

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés étrangers. Il expose les conséquences économiques et réputationnelles de l’italian sounding ainsi que plusieurs moyens de limiter le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Luca Orlando présente l’« italian sounding », phénomène consistant à commercialiser à l’étranger des produits alimentaires qui évoquent l’Italie sans être authentiques. Huiles, charcuteries, pâtes, fromages et autres aliments sont concernés. Ces imitations sont souvent vendues beaucoup moins cher que les produits italiens et peuvent partager leurs rayons. Les consommateurs trouvent difficilement les produits authentiques, tandis que les fabricants italiens perdent des parts de marché et des possibilités d’exportation, surtout en Amérique du Nord. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d’euros, ou 60 milliards si l’on inclut la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, l’arrêt du phénomène pourrait augmenter de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Mais les conséquences ne sont pas seulement financières : l’image et la réputation du « made in Italy » sont aussi atteintes.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Pour y remédier, le texte propose de renforcer les règles et l’aide juridique, d’insérer des clauses dans les accords commerciaux, de participer aux salons et d’informer le public. Auricchio mise surtout sur la culture, l’éducation et la valorisation de la qualité italienne.

2. Expression écrite sur la lutte contre la contrefaçon

Le candidat doit réfléchir aux raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et aux moyens d'y parvenir. La réponse argumentée doit être rédigée en italien.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question : « Pourquoi les entreprises italiennes doivent-elles lutter contre la contrefaçon et comment peuvent-elles le faire ? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 285 parole)

Oggi le aziende italiane devono affrontare un problema importante: la contraffazione e il fenomeno dell'«italian sounding». Quest'ultimo consiste nel vendere prodotti che sembrano italiani grazie ai nomi, alle immagini o alle confezioni, anche se non provengono dall'Italia. Questi prodotti possono sembrare convenienti, ma confondono i consumatori e danneggiano i produttori autentici.

Prima di tutto, la concorrenza delle imitazioni riduce lo spazio sugli scaffali e le possibilità di esportazione delle imprese italiane. Inoltre, quando un cliente non riesce a trovare facilmente il prodotto originale, può scegliere un'imitazione. Le aziende perdono così vendite e guadagni. Il danno riguarda anche l'immagine e la reputazione del Made in Italy, associato alla qualità e alla tradizione. Secondo l'articolo, il fenomeno costa al settore alimentare italiano 54 miliardi di euro; considerando anche la contraffazione in senso stretto, la cifra arriva a 60 miliardi. Eliminare queste pratiche potrebbe aumentare l'esportazione alimentare di 20 miliardi di euro.

Per combattere il problema, le imprese e le istituzioni devono agire insieme. È utile rafforzare le leggi che proteggono i prodotti e inserire clausole specifiche negli accordi di libero scambio. Si può anche creare una rete di studi legali specializzati, con un sostegno pubblico. Le aziende devono partecipare alle fiere internazionali per presentare i prodotti autentici e incontrare nuovi clienti.

Tuttavia, la risposta non può essere soltanto legale. Le imprese devono informare i consumatori attraverso campagne educative e raccontare con chiarezza l'origine, la qualità e la storia dei loro prodotti. Anche i distributori possono contribuire, distinguendo meglio gli originali dalle imitazioni. In questo modo, i clienti saranno più consapevoli e sceglieranno con maggiore fiducia. Proteggere il Made in Italy significa quindi difendere le vendite, i posti di lavoro e un patrimonio culturale. La legge è necessaria, ma la cultura e l'educazione sono strumenti essenziali per una soluzione duratura.

Traduction française pédagogique

Aujourd'hui, les entreprises italiennes doivent faire face à un problème important : la contrefaçon et le phénomène de l'« italian sounding ». Ce dernier consiste à vendre des produits qui semblent italiens grâce à leurs noms, leurs images ou leurs emballages, même s'ils ne proviennent pas d'Italie. Ces produits peuvent sembler avantageux, mais ils induisent les consommateurs en erreur et nuisent aux producteurs authentiques.

Tout d'abord, la concurrence des imitations réduit la place en rayon et les possibilités d'exportation des entreprises italiennes. De plus, lorsqu'un client ne trouve pas facilement le produit original, il peut choisir une imitation. Les entreprises perdent ainsi des ventes et des revenus. Le préjudice touche aussi l'image et la réputation du Made in Italy, associé à la qualité et à la tradition. Selon l'article, le phénomène coûte 54 milliards d'euros au secteur alimentaire italien ; en incluant la contrefaçon au sens strict, le montant atteint 60 milliards. Éliminer ces pratiques pourrait augmenter les exportations alimentaires de 20 milliards d'euros.

Pour combattre le problème, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il est utile de renforcer les lois protégeant les produits et d'insérer des clauses spécifiques dans les accords de libre-échange. On peut aussi créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés, avec un soutien public. Les entreprises doivent participer aux

salons internationaux pour présenter les produits authentiques et rencontrer de nouveaux clients.

Cependant, la réponse ne peut pas être uniquement juridique. Les entreprises doivent informer les consommateurs au moyen de campagnes éducatives et raconter clairement l'origine, la qualité et l'histoire de leurs produits. Les distributeurs peuvent également contribuer en distinguant mieux les produits originaux des imitations. Ainsi, les clients seront mieux informés et choisiront avec davantage de confiance. Protéger le Made in Italy signifie donc défendre les ventes, les emplois et un patrimoine culturel. La loi est nécessaire, mais la culture et l'éducation sont des outils essentiels pour une solution durable.

Vocabulaire et grammaire utiles : *affrontare* = faire face à ; *danneggiare* = nuire à ; *rafforzare* = renforcer ; *inserire* = insérer. Le présent sert à présenter les faits et les arguments. Après *è utile* et *devono*, l'infinitif exprime une action recommandée ou nécessaire.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione danneggia le vendite, l'immagine e le esportazioni italiane. Per combatterla servono leggi efficaci, collaborazione, informazione e promozione della qualità autentica.

3. Lettre commerciale pour signaler une erreur de facturation

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan, Oleificio Toscano Morettini, pour la réception de sa commande d'huile d'olive. La facture inverse les quantités d'huile vierge et extra vierge : l'épicerie doit signaler l'erreur et demander une modification.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la réception de la commande, signaler l'erreur de facturation et demander la modification de la facture. La commande reçue comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 € ; la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Employer les formules d'usage.

Modello in italiano
Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Spett.le Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Tuttavia, abbiamo riscontrato un errore in fattura: abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 euro al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 euro al litro, mentre in fattura risultano le quantità invertite. Vi preghiamo di rettificare il documento e di inviarci la fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. La facture inverse les quantités et les qualités d'huile. Nous vous prions de la rectifier et de nous envoyer la facture corrigée. Dans l'attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *rettificare* = rectifier ; *Vi preghiamo di* + infinitif = nous vous prions de.

> ✓ **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demander la rectification de la facture : 50 l d'huile vierge à 9,50 €/l et 100 l d'huile extravergine à 10,50 €/l.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : L'épreuve d'italien langue B du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, porte le code CILVEB-ITA. D'une durée de trois heures et de coefficient 2, elle comprend trois parties notées sur 20 : compréhension, expression en italien et lettre commerciale. Elle s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et sur une situation d'erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour vendre des produits qui ne sont pas authentiques.
- Les imitations réduisent les débouchés des produits authentiques et nuisent à l'image du made in Italy.
- La lutte contre les imitations peut associer protection juridique, accords commerciaux, salons et campagnes d'information.
- Une réclamation commerciale précise l'écart entre la commande reçue et la facture, puis demande une correction.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter les langues demandées : compte rendu en français, expression et lettre commerciale en italien.
- Respecter les longueurs demandées : 155 mots et 300 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, vérifier les coordonnées, les quantités, les catégories d'huile et les prix.
- Structurer les réponses et employer des formulations adaptées, notamment les formules d'usage dans la lettre.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment construire le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses effets sur les ventes et la réputation, puis les solutions proposées dans l'article. Reformulez les idées essentielles en français et respectez la longueur demandée, sans ajouter d'informations extérieures.

Q : Quelles quantités et catégories faut-il distinguer dans la situation de facturation ?

La commande reçue comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les catégories pour ces quantités. La lettre doit signaler clairement cette erreur et demander une facture modifiée.

Q : Comment organiser les trois heures de l'épreuve ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois parties notées chacune sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Le sujet ne fixe pas de temps par partie. Réservez une marge pour vérifier les consignes, la langue et les données commerciales.

Q : Quels critères de notation sont précisés dans le sujet ?

Le sujet indique 20 points pour chacune des trois parties, sans détailler de grille de critères. Il faut restituer les éléments essentiels, répondre en italien à la question d'expression et rédiger une lettre cohérente en reprenant les informations fournies.

Sujet officiel associé (PDF) : https://bts-banque.fr/assets/annales/bts-banque/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Banque - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Banque : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.